

Presentazione della rivista

Sebbene la slavistica italiana vanti numerose riviste prestigiose, di alto valore scientifico e con una lunga tradizione, *Sdvig/Shift. Transnational Russian Studies* nasce dall'esigenza di colmare una lacuna, ossia l'assenza di una pubblicazione dedicata esclusivamente alla letteratura e cultura russa e russofona in una prospettiva transnazionale.

Proprio oggi, quando gli studi sulla letteratura e cultura russa e russofona hanno bisogno di liberarsi dall'identificazione con uno stato aggressore, è determinante preservare una tradizione che ha sempre svolto un ruolo cruciale nello sviluppo artistico, estetico e teorico globale.

Il titolo della rivista rimanda al termine di origine futurista, e poi dei formalisti, "sdvig", slittamento. Nella definizione di A. Hansen-Löve si tratta della "incommensurabilità universale, della contraddizione posta nella costruzione del mondo, che non solo 'viene rappresentata' in modo passivo nell'opera d'arte, ma che organizza in modo dinamico l'opera stessa". Lo slittamento assume diverse connotazioni a seconda della direzione di indagine: lo slittamento semantico, che deriva dallo *straniamento*, nel testo letterario e poetico è alla base della creazione del senso; dal punto di vista diacronico lo slittamento segna il mutamento del paradigma interpretativo e creativo.

Rigore metodologico e filologico, coniugato ad un approccio semiotico, che include anche le nuove direzioni delle *Digital Humanities*, caratterizzano la rivista e il gruppo internazionale di studiosi, che è stato invitato a fondarla. La gamma di tematiche che si intende esplorare riguarda la cultura russa (e russofona) in ambito transnazionale, nel suo nesso con le altre culture del mondo, il loro pluralismo e la loro varietà intrinseca, le questioni di world literature, i metodi esatti nello studio della letteratura, l'eredità del formalismo e

dello strutturalismo, le relazioni tra la letteratura e le altre discipline artistiche, solo per citarne alcune.

Ci auspichiamo che questa nuova rivista possa diventare uno spazio privilegiato di incontro e di discussione tra i russisti, specialmente nel contesto attuale, in cui l'invasione russa dell'Ucraina ha disgregato la nostra comunità internazionale.

Presentation of the journal

The journal aims to fill a void in Italian Slavistics, the absence of any journal devoted to Russian and Russophone literatures and cultures from transnational perspective, although there are numerous other prestigious journals with high scientific value and a long tradition.

Today, Russian literary and cultural studies need to free themselves from the identification with an aggressor state, therefore it is fundamental to highlight Russian and Russophone culture's entanglement with global artistic, aesthetic, and theoretical developments.

The title of the journal refers to a term of Futurist origin, and later used by the Formalists, "sdivig", shift. According to A. Hansen-Löve's definition, the term refers to the "principle of universal incommensurability, of the contradiction at the heart of the constitution of the world, which is not only 'represented' passively in the work of art, but which dynamically organizes the work itself". "Shift" has different connotations depending on the direction of research: a semantic shift, which results from the *ostranenie* effect, underlies the creation of meaning in the literary and poetic text; from a diachronic point of view, a shift marks a change of interpretative and creative paradigms.

What characterizes the journal and the international group of scholars who were invited to found it, is methodological and philological rigor, combined with a semiotic approach, which also includes the new directions of Digital Humanities. The variety of topics which will be explored concerns Russian (and Russian-speaking) culture in a transnational context, its connection with other cultures of the world, its internal diversity and pluralism, issues of world literature, the statistical

methods in the study of literature, the legacy of formalism and structuralism, and the relationships between literature and other artistic disciplines, just to name a few.

We hope that this new journal may become a privileged forum for encounters and discussions among Russianists, especially in the current context, in which Russia's war against Ukraine has led to the dispersal of our international community.

О журнале

Журнал создан с целью восполнить пробел в итальянской славистике, а именно отсутствие специализированного научного издания, посвященного русской и русскоязычной литературе и культуре в транснациональном контексте, несмотря на существование целого ряда авторитетных журналов высокого научного уровня с долгой традицией.

Именно сегодня, когда исследованиям русской и русскоязычной культуры нужно освободиться от отождествления с государством-агрессором, принципиально важно подчеркнуть ее глубокую связь с мировыми художественными, эстетическими и теоретическими достижениями.

Название журнала отсылает к термину «сдвиг», изначально футуристическому, а позже использованному формалистами. По определению О. Хансен-Лёве, этот термин описывает «принцип универсальной несоизмеримости, заложенного в устройстве мира противоречия, которое не просто пассивно “репрезентируется” в произведении искусства, но и динамически организует само произведение». «Сдвиг» принимает разные коннотации в зависимости от направления исследования: синхронически это – смысловой сдвиг, возникающий в результате *отстранения*, лежащий в основе создания смысла в художественно-поэтическом тексте; диахронически сдвиг знаменует собой смену интерпретационных и творческих парадигм.

Журнал и международная группа ученых, его основавших, придерживаются принципов методологической и филологической строгости в сочетании с семиотическим подходом, который также включает в себя новые направления Digital Humanities. Темы, которые будет освещать журнал, касаются русской и русскоязычной культуры в транснациональном контексте, ее связей с другими мировыми культурами, ее внутреннего разнообразия и плюрализма, проблем мировой литературы, статистических методов в изучении литературы, наследия формализма и структурализма и отношений между литературой и другими видами искусства. Мы надеемся, что новый журнал станет площадкой встречи и диалога русистов, что особенно важно в современных условиях, когда российское вторжение в Украину привело к расколу международного научного сообщества.

Présentation de la revue

Bien que la slavistique italienne ait donné naissance à de nombreuses autres revues d'une grande valeur scientifique, *Sdvig* vise à combler une lacune, à savoir l'absence d'une publication périodique consacrée spécifiquement à la littérature et à la culture russes et russophones envisagées dans une perspective non nationale, mais transnationale.

De fait, les études sur la littérature et la culture russes (et russophones) doivent aujourd'hui se libérer de l'identification avec un État agresseur, de sorte à préserver une tradition qui a joué un rôle crucial dans le développement artistique, esthétique et théorique de l'humanité.

Le titre du magazine fait référence au terme d'origine futuriste, utilisé plus tard par les formalistes, de « *sdvig* », c'est-à-dire de « glissement ». Selon la définition d'A. Hansen-Löve, il s'agit de « l'incommensurabilité universelle, la contradiction posée à la base même de la construction du monde, qui n'est pas seulement "représentée" passivement dans l'œuvre d'art, mais qui l'organise dynamiquement ». Ce « glissement » prend des aspects différents selon la direction choisie par la recherche : le glissement sémantique, qui dérive de la *défamiliarisation* dans le texte littéraire et poétique, est à la base de la création

du sens ; du point de vue diachronique, le « glissement » marque un changement de paradigmes interprétatif et créatif.

La rigueur méthodologique et philologique, combinée à l'apport de la sémiotique, sans oublier les nouvelles orientations offertes par les Humanités numériques, définissent l'orientation de la revue et du groupe international de chercheurs ayant présidé à sa fondation. La revue se consacrera à l'étude de la culture russe (et russophone) dans un contexte transnational, à ses liens avec les autres cultures du monde, à son pluralisme et sa variété inhérente, aux questions posées par le concept de littérature mondiale, au développement de méthodes statistiques dans l'étude de la littérature, à l'approfondissement de l'héritage du formalisme et du structuralisme et à l'étude des relations entre la littérature et les autres disciplines artistiques, pour ne citer que quelques orientations.

Nous souhaitons que cette nouvelle revue puisse devenir un espace privilégié de rencontres et de débats pour les russisants, notamment en ces heures où la guerre menée par la Russie à l'Ukraine a provoqué l'éclatement de notre communauté internationale.